

## Organisation/Organización

Institut für Romanistik  
Friedrich-Alexander-Universität  
Erlangen-Nürnberg  
Bismarckstr. 1  
91054 Erlangen  
Telefon +49 (0)9131/85-22428

PD Dr. Annette Keilhauer  
Annette.Keilhauer@fau.de

Prof. Dr. Andrea Pagni  
Andrea.Pagni@fau.de

Prof. Dr. Silke Jansen  
Silke.Jansen@fau.de

Die Tagung wird finanziell unterstützt aus dem Programm  
„Förderung von Frauen in Forschung und Lehre“,  
finanziert vom bayerischen Staatsministerium für Bildung  
und Kultus, Wissenschaft und Kunst.

Colloque International  
Traduction et genre dans les littératures en  
langues romanes entre 1750 et 1950

Coloquio Internacional  
Traducción y género en las literaturas de  
lenguas románicas entre 1750 y 1950



## ***Lundi / Lunes 16.02.2015***

---

**14:00** **Annette Keilhauer, Andrea Pagni, Silke Jansen**  
Ouverture / Apertura

### ***I. Genre et traduction: Contextes historiques, sociaux et culturels / Género y traducción: Contextos históricos, sociales y culturales***

**14:15** **Annette Keilhauer** Introduction

**14:30** **Lieselotte Steinbrügge**, Ruhr-Universität Bochum  
Réflexions sur la traduction des lettres de la duchesse Elisabeth Charlotte d'Orléans (Liselotte von der Pfalz)

**15:30** **Vanda Anastácio**, Universidade de Lisboa  
Stratégies genrées de la traduction au Portugal du XVIIIe siècle: une réflexion à partir du cas de la Marquise d'Alorna (1750-1839)

**16:30** **Café**

**17:00** **Monica Bolufer**, Universitat de València  
Traducir/escribir en el siglo XVIII: entre lo social y lo personal

**18:00** **Beate Langenbruch**, ENS Lyon  
Aucassin et Nicolette et le gender gap: stratégies et réalités de traduction face à la problématique du genre dans la chantefable en ancien français

## ***Mardi / Martes 17.02.2015***

---

**10:00** **Key Note: Cornelia Ruhe**, Universität Mannheim  
Dépossession ou subversion? Gendering et traductologie

**12:00** **Déjeuner / Almuerzo**

## ***II. Autorité et traduction: stratégies de publication et genre / Autoría y traducción: estrategias de publicación y género***

**14:00** **Andrea Pagni** Introducción

**14:15** **Annarita Tarona**, Università degli Studi di Bari  
Queering translation through Italy's fascist past: the intertwined stories of Radclyffe Hall, Vita Sackville-West, Virginia Woolf, Violet Keppel Trefusis and Violet Page

**15:15** **Pilar Godayol**, Universitat de Vic  
Género, traducción catalana y censura franquista

**16:15** **Café**

**16:45** **Christopher Larkosh**, University of Massachusetts  
Translational migrants, sexuality/gender, and the rise and reinvention of the Argentine translation state (1845-1950)

## ***Mercredi / Miércoles 18.02.2015***

---

### ***III. La dimension du genre dans le processus de la traduction / La dimensión del género en el proceso de traducción***

**09:00** **Silke Jansen** Introduction

**09:15** **Ina Schabert**, Ludwig-Maximilians-Universität München  
Premier plan sur le «deuxième sexe» des «deux solitudes»: Gender-neutral narrative against linguistic gendering: a challenge to translation

**10:15** **Martina Schrader-Kniffki**,  
Johannes Gutenberg-Universität Mainz  
Clorinda Matto de Turner (1854-1909): Traductora de lengua y cultura indígenas en el Perú. Una aproximación político-lingüística

**11:15** **Discussion finale et clôture /  
Discusión final y clausura**